

**METHODS OF TRANSLATING IDIOMS IN A SHORT STORY "THE
HOUND OF DEATH" BY AGATHA CHRISTIE INTO "ANJING
KEMATIAN" BY TANTI LESMANA**

FARADILLA CHIKA SULISTIYANI

(Pembimbing : Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum.)
Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro
www.dinus.ac.id
Email : 311201201379@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

Faradilla Chika Sulistiyani. 2016. Methods of Translating Idioms in a Short Story "The Hound of Death" by Agatha Christie into "Anjing Kematian" by Tanti Lesmana. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisor: Rahmanti Asmarani

Keywords : phrasal verbs, free translation, idiom method, novel, and short story

This thesis entitled Method of Translating idioms in a short story "The Hound of Death" by Agatha Christie into "Anjing Kematian" by Tanti Lesmana. This research covers one objectives of the study and those are aimed at finding the method used by the translation of idioms. The novel "The Hound of Death" is written by Agatha Christie. The researcher used the theory idiom by Makkai (1972) to analyze this thesis. There are also five kinds of idioms found in the short story "The Hound of Death" by Agatha Christie into "Anjing Kematian" by Tanti Lesmana. The dominant Idiom in this thesis is the phrasal verbs with 33 data or 63,46%. While phrasal compound has 8 data or 15,38%. Accompanying with data tournures as much as 5 data or 9,61%. In addition, with data incorporating verbs as much as 5 data or 9,61% and irreversible binomials only 1 data or 1,92%. Besides that, the researcher also used theory of translation by Newmark (1988) to analyze this idioms. The methods applied in this research are free translation, idiomatic translation, and communicative translation. There first is free translation with 32 data or 61,53%. The second is ccommunicative translation as many as 19 data or 36,53%. Lastly, the researcher found 1 data or 1,92% in idiomatic translation. Observing from the comprehensive analyze of the news text taken from a novel, it can be concluded that the translators used various types of idioms and various method in rendering English texts as the source language text into Indonesian text as the target language. From of the analyzed data obtained dominant results in phrasal verb and free translation.

Kata Kunci : Keywords : phrasal verbs, free translation, idiom method, novel, and short story

**METHODS OF TRANSLATING IDIOMS IN A SHORT STORY "THE
HOUND OF DEATH" BY AGATHA CHRISTIE INTO "ANJING
KEMATIAN" BY TANTI LESMANA**

FARADILLA CHIKA SULISTIYANI

(Lecturer : Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201201379@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This thesis entitled Method of Translating idioms in a short story "The Hound of Death" by Agatha Christie into "Anjing Kematian" by Tanti Lesmana. This research covers one objectives of the study and those are aimed at finding the method used by the translation of idioms. The novel "The Hound of Death" is written by Agatha Christie. The researcher used the theory idiom by Makkai (1972) to analyze this thesis. There are also five kinds of idioms found in the short story "The Hound of Death" by Agatha Christie into "Anjing Kematian" by Tanti Lesmana. The dominant Idiom in this thesis is the phrasal verbs with 33 data or 63,46%. While phrasal compound has 8 data or 15,38%. Accompanying with data tournures as much as 5 data or 9,61%. In addition, with data incorporating verbs as much as 5 data or 9,61% and irreversible binomials only 1 data or 1,92%. Besides that, the researcher also used theory of translation by Newmark (1988) to analyze this idioms. The methods applied in this research are free translation, idiomatic translation, and communicative translation. There first is free translation with 32 data or 61,53%. The second is ccommunicative translation as many as 19 data or 36,53%. Lastly, the researcher found 1 data or 1,92% in idiomatic translation. Observing from the comprehensive analyze of the news text taken from a novel, it can be concluded that the translators used various types of idioms and various method in rendering English texts as the source language text into Indonesian text as the target language. From of the analyzed data obtained dominant results in phrasal verb and free translation.

Keyword : Keywords : phrasal verbs, free translation, idiom method, novel, and short story